

SHIJIJINGDIANYUYANQUANJI

原本名译 世界经典 寓言全集

珍藏版

JINGCAI BAN

非洲卷
美洲卷
西班牙卷



吉林人民出版社





原名译
世界经典
寓言全集



主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天纬 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

原本名译世界经典寓言全集
非洲卷 美洲卷 西班牙卷

主 编:吴广孝 李 海
责任编辑:包兰英 装帧设计:SUNNY 插 图:鱼小千
吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)
网 址:www.jlpph.com
全国新华书店经销
发行热线:0431-5395846
印 刷:长春方圆印业有限公司
开 本:787mm×1092mm 1/16
印 张:133 字数:2500 千字
标准书号:ISBN 7-206-02354-1 / I·574
版 次:2005 年 5 月第 1 版 印 次:2006 年 1 月第 2 次印刷
定 价:39.50 元(全四卷定价 158.00 元)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

这

是我国第一部全

面介绍世界各地寓言的大型典籍，它收录了几乎所有著名的篇章，由名家精心编选译著，精妙恰切，原汁原味。

全世界的幽默与智慧，思想与哲理，尽在本书闪耀，阅读、珍藏、资料、馈赠，是儿童文学专家、寓言研究者，更是广大普通读者不可多得的寓言珍品读本。

责任编辑／包兰英

装帧设计／SUNNY

原本名译

世界经典寓言全集

非洲卷

美洲卷

西班牙卷

欧洲部分国家卷

印度卷

德国卷

希腊卷

罗马·意大利卷

俄罗斯卷

亚洲·太平洋部分国家地区卷

波斯·阿拉伯卷

法国卷

ISBN 7-206-02354-1



9 787206 023545

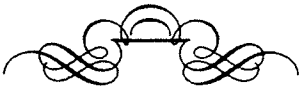


原名译世界经典寓言全集

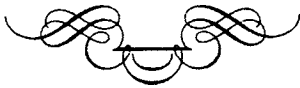
非洲卷
美洲卷
西班牙卷

吉林人民出版社





总序



《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种

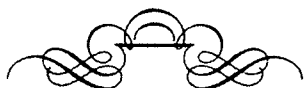


流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书《希腊卷》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

2 各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。



小 序

阿非利加，这阳光灼热的土地，历来在我们的心目中是神奇的。它像一个巨大无比的金钢钻石，东临印度洋，西濒大西洋，在地球上闪闪生辉。尼罗河、刚果河在它的身上流过。滚滚的河水哺育着五十多个国家的五亿人民和几千年的文明与灿烂文化。从孩童时代起，我们就向往大沙漠中的驼铃和绿洲。丛林中大蟒和鳄鱼的搏斗，莽原上雄狮追捕斑马，不止一次闯入我们的梦乡……这样神奇的土地自然有许多动人的故事。

一位中国学生在非洲讲学期间，深深地爱上了非洲的民间文学。他用了漫长的四年时间，呕心沥血，收集、整理、翻译、编纂一部辉煌的巨著《非洲童话》。这部书收录了非洲的神话、传说、故事、民俗、格言、童话、寓言。它是非洲色彩浓烈的长篇画卷，其中每篇故事不仅美丽神奇，又包含着深刻的人生哲理。《非洲童话》完全可以和《格林童话》、《意大利童话》和《俄罗斯童话》媲美。中华学子这种超越国界的创作很不容易，也更有意义。当我们从《非洲童话》中把那些生动可爱的哲理故事——寓言——选出来的时候，我们的心中对自己的同胞充满了崇敬。我们相信，历史会记住这位学子，并给他应有的评价。那么，现在，我们就记住他的名字——董天琦！

在非洲卷中，除了编选了董天琦的译作和作品外，还收录了东非著名诗人、寓言家夏班·罗伯特的寓言，以及大量的佚名的寓言。

美洲，对我们来说，和非洲大陆一样神秘而遥远。如果我们插上想象的翅膀，在美洲上空飞翔，我们会看到什么呢？

清晨，丛林和莽原里最早醒来的是巨嘴鸟和蜂鸟，接着，世界第一大河——亚马逊河掀起波澜，滚滚向前；秘鲁高原上，神鹰在飞旋，勤劳的印第安人正赶着驼羊走向市场；中午，墨西哥玛雅神庙——非洲金字塔的兄弟正迎接一批批世界的旅游者；傍晚，帕巴斯草原上，牧人升起篝火，迎着初升的明月，正煮着苦味的马黛茶；深夜，现代化的美国仍不想休息，强烈的歌舞和霓虹彩灯，吵吵闹闹，使月亮目瞪口呆……美洲太奇妙了，美洲的寓言故事，也同样奇妙。

我们读过一些世界寓言故事选。介绍美洲的寓言时，常常说：这个故事不像寓言而像神话。想不到，今天轮到我們讲这句话了。坦白地讲，美洲的

寓言故事是和美丽的神话传说融在一起的。许许多多寓言故事，都是通过解释某件事物的起源，而且不是大讲特讲什么道德教训。这使我们想起，英国作家吉卜林的寓言故事，只不过，美洲的寓言故事更加古老和深沉，这一点，很像中国的神话传说，一张嘴，就是盘古开天地，把人引入一个奇幻的境界。这是美洲，特别是南美洲的寓言故事的特色。不过，美洲中的美国却是另一番情景。美国印第安人讲的是草原和狼；美国现代作家笔下的是现代生活，每篇寓言故事都充满现代生活气息，与古老的故事形成强烈对比。

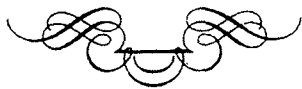
此外，我们把乌拉圭作家基罗加的《丛林中的故事》也编选进来。除了我们对这些故事偏爱之外，我们认为，它们都是寓言童话或寓言小说，都在广义的寓言范畴之内。其内容、形式、文学技巧都可与吉卜林的寓言故事媲美，在世界文学史上占有崇高的地位，我们无法割舍。

我们还选编了乌勒巴奇的《南美洲童话》。这些自称“童话”的故事，其实都是神话传说，其中包括寓言传说，与《非洲童话》很相似。每篇故事都是在解释某件事物的起源，寻求一种自然现象或生活事物的答案，以十分奇妙的寓言方式回答着为什么和怎么办。这与《谢德林童话》不大相同，几乎没有强烈的讽刺，只有童话的幻想。收录这些故事，使整部书的特色更加鲜明。

智利的聂鲁达和墨西哥的帕斯都是诺贝尔文学奖获得者。大作家、大诗人偶尔写两首寓言也是常事。巧的是，我们收集到了他们写的名为“寓言”的诗。这种寓言诗，内容不那么好理解，但，也算一家，以开阔眼界和思路为目的，我们还是收录在美洲卷中。至于美国近代的迪斯尼和克利以电影和漫画创作的寓言故事，这一次暂不录入了。

西班牙是一个美丽的国家，是和风车大战的游侠骑士唐·吉珂德的故乡。灿烂阳光下，风车慢悠悠地转动，少女们手持响板跳着弗拉门戈舞，斗牛场上英俊的青年正抖动红巾，逗引着狂牛……这样的土地上，自然少不了神奇美妙的故事。

在西班牙卷中，我们选编了伊里亚特、萨马涅戈、阿特塞布斯切等寓言作家的作品。这三位寓言家对许多中国人来说是十分陌生的，但，他们在西班牙文坛上的地位是崇高的。特别是伊里亚特，他的寓言特色鲜明，实际上，他是利用寓言这种辛辣的形式，开展文学上的评论，对文学界的不良倾向进行了尖锐的批评。就寓言而言，他决不模仿和套用古代哲人的作品，全是自己的创造，这与法国的拉·封丹和俄罗斯的克雷洛夫不同，也是最可贵之处。这一次，我们把伊里亚特的全部寓言完整地介绍过来。这在中国是首次。其他两位寓言家的作品，只选择了部分，但在国内也是第一次。有关三位寓言家的生平分别放在其作品的前面，供读者参阅。



目 录

非 洲 卷

白鹭是怎样成为神鸟的	3
自私的猫头鹰	3
鸵鸟的尾巴为什么那么短	4
为什么河马生活在水里	5
为什么蜗牛老背着房子	6
土狼追太阳	7
为什么狗见了土狼要叫个不停	9
猴子为什么喜欢生活在树上	11
兔子的尾巴为什么这样短	12
兔子医生	15
天神借牛	17
为什么动物都怕人	18
假阿訇	20
狮子卖剑	21
狮子搬家	23
令人讨厌的大象	25
换汤	27
乌龟和羚羊莫洛科	29
大象的考验	30

谁是小偷	31
馋嘴蜘蛛西达	34
兔子和蜘蛛	35
蜘蛛的玩笑	36
土狼找蜜	37
贪心的蜘蛛	38
猫头鹰国王	38
蜘蛛西达的怪癖	40
为什么狗要帮助人打猎	41
为什么土狼一到三岔路口就嗥叫	41
为什么狗不会爬树	43
鱼鹰和鹞子	44
为什么鱼离不开水	45
豹子是怎样成了人的仇敌的	46
红鱼	47
短裤衩	49
“狡兔三窟”的来历	51
兔子为什么胆小	53
羚羊、豹子和铁匠	58
豹子恩戈和羚羊特瑟特瑟	59
狮子装病	60
四脚蛇和乌龟	62
猴子和变色龙	63
乌龟和癞蛤蟆	64
诡计多端的狐狸	65
聪明的动物	66
豹子和羚羊	69
猴子和鳄鱼	71
短耳鸮和猫头鹰	71
变色龙是怎样成了动物国国王的	74
羚羊和豹子打官司	76
珠鸡和狮子	77
太阳、雨、风、黑夜和影子	78
乌龟和它的乡邻	78
鸚鵡和蚱蜢	79
受骗的乌龟	81

猴子请客	82
喉咙和头发	83
嘴和手	83
猴子和乌龟	85
豹子和乌龟	87
猴子和兔子	88
麝猫和公鸡	88
乌龟和鸬鹚	89
为什么大象一胎只生一个孩子	90
猫卡夏玛的故事	90
狡猾的母羚羊	102
乌龟和飞鸟	103
猫头顶上的花纹是怎么来的	104
猴子为什么与蝎子势不两立	105
羚羊和狮子	107
为什么豹子要吃山羊	107
蛇和百足	108
为什么犀鸟的嘴又大又长	108
为什么猫见老鼠就捉	109
人和狗	111
鸡和鹁子	112
公鸡和鸭子	112
人家里为什么有老鼠	113
为什么狮子要吃兔子	114
凯门鳄沃埃和刺猬唐德拉卡	115
为什么猪喜欢拱地	117
兔子和乌龟	118
为什么蜻蜓的腰那么细	119
凯门鳄和野猪	121
为什么乌龟的甲壳上有许多裂纹	122
为什么猫吃完东西以后才洗手洗脸	124
公鸡和竹鸡	124
会下奶的鸟	125
太阳、月亮和星星	128
天为什么这么高	129
为什么天上会打雷	130

月亮和太阳	131
地球上的第一批人	132
油棕树和科里布	133
烟草的来历	135
油棕树孩子	137
一根针也是一件有力的武器	138
被宠坏了的孩子	139
空想的发家计划	140
馋嘴	141
活力在人间旅行	142
从奥吕莫森林来的蛇	143
七姐妹	145
从鸵鸟蛋里出来的姑娘	147
嫉妒是灾难	148
嫁给狮子的姑娘	150
太阳鸟和大象	152
霸道的狮王	152
小鸟和白兔	153
狒狒和狗	154
星球	154
野兔和猎人	155
狮子的哭声	155
鬣狗	156
鸽子	156
猫头鹰与伯劳	157
乌龟和颌颌猴	157
狒狒王后	158
三条鱼	158
狗出庭受审	159
蚊子和大象	159
髯猴与狮子	160
善鸟	160
白背乌鸦与孔雀	161
小灰兔和它的朋友	161
刺蝇和蜜蜂	162
两只蠢山羊	163

蛇与蚂蚁	163
两只螃蟹	164
国王的狗	164
独眼狗	165
舌鳎与黑鲨	165
蟾蜍和马鹿	166
一棵大树	166
马鹿与蛇	167
羚羊和乌龟	167
猫和鸡	168
懒惰的青年人	169
跳鼠智胜狮子	169
鬣狗捞月亮	170
“公正”的法官	171
七只狮子和一头牛	171
朱汉与厨金子的驴	172
公鸡、猎狗和狼的故事	174
兔子和狼的故事	174
鬣狗和驴子的故事	175
狼和鬣狗的故事	176
狼和刺猬的故事	177
驴贩子和狮子的故事	178
豺和狮子	179
小山羊和豺	180
豺和山羊	181
创伤和欺骗	182
对损人利己者的惩罚	183
山羊杀死了豹	184
聪明的小乌鸦	185
胃碰到了这样的事	185
鬣狗、野兔与狮子	186
豪猪和狗	187
陷阱里的豹	188
比赛	189

美洲卷

森林的狼和草原的狼	193
美洲豹和闪电	193
狐狸和兔子	194
獾和吼猴	195
狐狸与老虎	196
狐狸同兀鹰打赌	198
兔子的脚	199
狐狸和螃蟹	200
蜘蛛和甲虫	202
美洲豹和狐狸	203
狐狸和蛤蟆	203
田鼠和毛虫	204
贪梦的哥哥	205
狐狸、秃鹰和大鹏	206
星辰的儿子	207
波奇卡和奇布恰耳	208
长着老虎尾巴的酋长	210
把月亮装进口袋的人	211
吞噬灵魂的鸟	212
风和他的子女	212
为什么会有黑夜	213
卡拉加比	214
萤火虫的传说	215
关于美人鱼和酒鬼的寓言	217
猫颂	217
象颂	220
寓言	223
瞎小鹿	224
懒蜜蜂	227
小松仁	232
七色美女	234
知人事的老虎	235
自以为多知的苏格兰猎犬	235

聪颖的苍蝇	236
看画	237
狒狒的雨伞	238
黑熊和乌鸦	239
犀牛太太和她的衣服	240
坏袋鼠	240
鸭子与狐狸	241
卧室里的鳄鱼	242
鹈鹕与仙鹤	243
母鸡和苹果树	243
龙虾和螃蟹	244
大狮子和小甲虫	245
四个太阳	246
第五个太阳	247
人类	248
阿纳瓦克国之行	249
羽毛蛇的出走	250
波波卡特和依格特拉	253
大洪水	254
狡猾的蜘蛛——阿纳西	256
蜘蛛的婚礼	257
阿纳西的不义之财以及它受到的惩罚	260
阿纳西和死神	263
懒汉和雨	265
黄鼠狼为什么会放出恶臭	266
犰狳的自卫本领	268
南星座和水面银花	269
两兄弟	272
偷去黑夜的蛇	275
美洲豹为什么在夜间会发出响声	278
常青藤怎样在原始森林中生长	279
力气最大的乌龟	280
玛尼	283
牙布帝怎样发现了火	284
为什么猫头鹰看不清东西和美洲豹是怎样赌输的	286
美洲豹的眼睛	289